UNIVERSIDAD PERUANA DE CIENCIAS APLICADAS

FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS

**PROGRAMA ACADÉMICO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
PROFESIONAL**

La transmisión de palabras de origen uchinaguchi mediante las principales características
culturales okinawenses y su recepción en la comunidad nikkei de Lima, 2018

TESIS

Para optar el título profesional de Licenciado en Traducción e Interpretación Profesional

Lengua A: Castellano, Lengua B: Inglés, Lengua C: Chino

Lengua A: Castellano, Lengua B: Inglés, Lengua C: Francés

AUTORES

Carrasco Mallma, Jhonattan Javier (0000-0002-3643-6362)

Segura Vela, Alejandra (0000-0001-8906-0074)

ASESOR

Correa Salas, Fernando Raúl (0000-0002-2676-272X)

Lima, 10 de febrero de 2021.

DEDICATORIA

Esta investigación va dedicada a mi querida familia, profesores y a todas las personas que colaboraron en su realización. Deseo, de todo corazón, que la comunidad okinawense siga manteniéndose unida, difundiendo y preservando la esencia de su bella cultura.

Alejandra Segura Vela

Esta investigación va dedicada a toda mi familia, pero, especialmente a mi madre, María Lourdes Mallma Oróstegui, quien siempre estuvo a mi lado a pesar de la adversidad. También la dedico a mi otra familia, Kariyushi no Kai, sobre todo a Julia Shiroma, pues siempre han estado, y estarán, en mi corazón. Por último, la dedico a la hermosa comunidad Okinawense, de la cual solo he recibido afecto y bellos recuerdos.

Jhonattan Javier Carrasco Mallma

AGRADECIMIENTOS

Agradecemos enormemente el apoyo del Centro Cultural Peruano Japonés, el de la Asociación Okinawense del Perú, así como el de nuestros asesores y docentes de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas, *alma mater* que siempre ha velado por nuestra formación profesional y humanística.

Agradecimientos especiales a Munetaka Ganaha, por su gran labor y por su calidad como persona.

RESUMEN

La mayor parte de la comunidad nikkei de Lima se compone de descendientes de okinawenses. Como consecuencia, el arte, la gastronomía y los ritos propios de Okinawa son características culturales que forman parte de la vida de los miembros de la comunidad. Pese a que la lengua originaria de Okinawa (uchinaguchi) se encuentra en peligro de extinción, la presente investigación demuestra que la práctica de estas características culturales, tanto en los hogares de los participantes como en eventos y talleres comunitarios, genera la transmisión y recepción de palabras uchinaguchi (“uchinaguismos”) en la comunidad nikkei de Lima.

Palabras clave: cultura, préstamos lingüísticos, Okinawa, uchinaguchi, transmisión

The transmission of words of Uchinaguchi origin through the main Okinawan cultural characteristics and their reception in the Nikkei community of Lima, 2018

ABSTRACT

The largest part of Lima's Nikkei community is composed of Okinawan descendants. Therefore, the arts, gastronomy, and rites of Okinawa are cultural characteristics that are part of the lives of the members of this community. Although the native language of Okinawa (Uchinaguchi) is in danger of extinction, this paper exhibits that the practice of these cultural characteristics, at home and in community events and workshops, generates the transmission and reception of Uchinaguchi words ("uchinaguisms") in Lima's Nikkei community.

Keywords: culture, linguistic borrowings, Okinawa, uchinaguchi, transmission

TABLA DE CONTENIDOS

1	INTRODUCCIÓN.....	1
2	MÉTODOS.....	2
2.1	PARTICIPANTES	2
2.2	INSTRUMENTO UTILIZADO PARA LA RECOGIDA DE INFORMACIÓN.....	2
2.3	PROCEDIMIENTOS UTILIZADOS PARA LA RECOGIDA DE INFORMACIÓN.....	2
2.4	PROCEDIMIENTOS UTILIZADOS PARA LA RECOGIDA DE INFORMACIÓN.....	2
3	RESULTADOS.....	3
3.1	DESCRIPCIÓN DE LA POBLACIÓN A LA QUE SE LE APLICÓ EL INSTRUMENTO	3
3.2	ANÁLISIS DE LA INFORMACIÓN PROCESADA	3
3.3	CARACTERÍSTICAS.....	3
3.3.1	Arte	3
3.3.2	Gastronomía	4
3.3.3	Ritos.....	5
3.4	VÍNCULO ENTRE EL UCHINAGUCHI Y LAS CARACTERÍSTICAS CULTURALES OKINAWENSES	6
4	DISCUSIÓN.....	8
4.1	CULTURA.....	8
4.2	SABIDURÍA INTERGENERACIONAL.....	8
4.3	PRÉSTAMOS LÉXICOS	9
4.4	DIFUSIÓN DE PALABRAS MEDIANTE PRÁCTICAS CULTURALES	10
4.5	EL ROL DE LAS CARACTERÍSTICAS CULTURALES COMO VEHÍCULOS DE DIFUSIÓN .	11
5	CONCLUSIÓN	12
6	REFERENCIAS	13
7	ANEXOS	16
7.1	GUÍA DE PREGUNTAS: JÓVENES	16
7.2	GUÍA DE PREGUNTAS: ADULTOS.....	18
7.3	GUÍA DE PREGUNTAS: ADULTOS MAYORES.....	20

7.4	CUADRO DE UCHINAGUISMOS RELACIONADOS A LAS CARCATERISTICAS CULTURALES OKINAWENSES UTILIZADOS POR LOS ENTREVISTADOS	1
-----	---	---